



deut[s]ch

[s]tatement

## :in[s]urgênc!as Fahrplan<sup>1</sup>

**insurgencias.net** ist ein professionelles Netzwerk für immigrierte kulturelle Aktivist\*innen lateinamerikanischer Herkunft in Berlin. Die Plattform ermöglicht Begegnungsformate sowie Orientierung und Vernetzung mit lokalen Branchenexpert\*innen mit dem Ziel, neu Zugezogene in das Berliner Berufsnetzwerk zu integrieren und ihnen zu helfen, ihren künstlerischen Ausdruck im kreativen Kontext Deutschlands zu positionieren.

Unter dem Begriff kulturelle\*r Immigrant\*in verstehen wir Schaffende aus politisch instabilen Umgebungen, die sich aufgrund der kritischen Natur ihrer Arbeit oder ihres politischen Aktivismus in ihrer Fähigkeit einer beruflichen Entwicklung in ihren Herkunftslandern beeinträchtigt sehen. Die geografische Abgrenzung des Netzwerks reagiert auf die gesellschaftspolitische und wirtschaftliche Situation, die der Kontinent derzeit durchläuft, gekoppelt an den kommunikativen Vorteil der sprachlichen Nähe, ohne jedoch zu versuchen, eine singuläre Identität hervorzuheben oder homogene Ausgangspositionen, Biographien oder Trajektorien anzunehmen. Auf diese Weise entsteht *insurgencias.net* aus dem Wunsch heraus, Räume zu öffnen, in denen man die Resonanzen teilen kann, die die Vielfalt der Prozesse, Strategien und Ansätze der Mobilisierung, Visibilisierung, des Widerstands und der Repräsentation unter der breiten Bezeichnung einer Aktionskunst manifestieren, die sich unter dem Thema des "Aufstands" gruppieren. Unter diesem montageorientierten Titel – *:in[s]urgênc!as* – wird mit einem Gefühl der Dringlichkeit auf die Entstehung sozialkritischer künstlerischer Praktiken und aktivistischer Dezentralisierungspositionen aus dem [S]üden aufmerksam gemacht, die durch die Linse der "Kunst als zuverlässigen Indikator für den psychologischen Gemütszustand einer Zeit" (Aby Warburg) wahrgenommen werden.

**Die erste Ausgabe von :in[s]urgênc!as (15.-30. September 2018)** entstand als eine professionelle Networking-Veranstaltung zwischen einerseits 12 durch die öffentliche Ausschreibung ausgewählten Künstler\*innen, die in den letzten drei Jahren in Berlin angekommen sind, und andererseits 12 Vertreter\*innen der Berliner Kunstszene. Aufbauend auf die zwei vorausgegangenen Workshops und kritischen Tutorials, die in einer öffentlichen Präsentation der im Prozess befindlichen Arbeiten der Teilnehmer\*innen kulminierten, bot dies den Raum, sich zu unterhalten und künstlerische Forschungslinien in einem Portfolio-Review zu teilen.

### **Website**

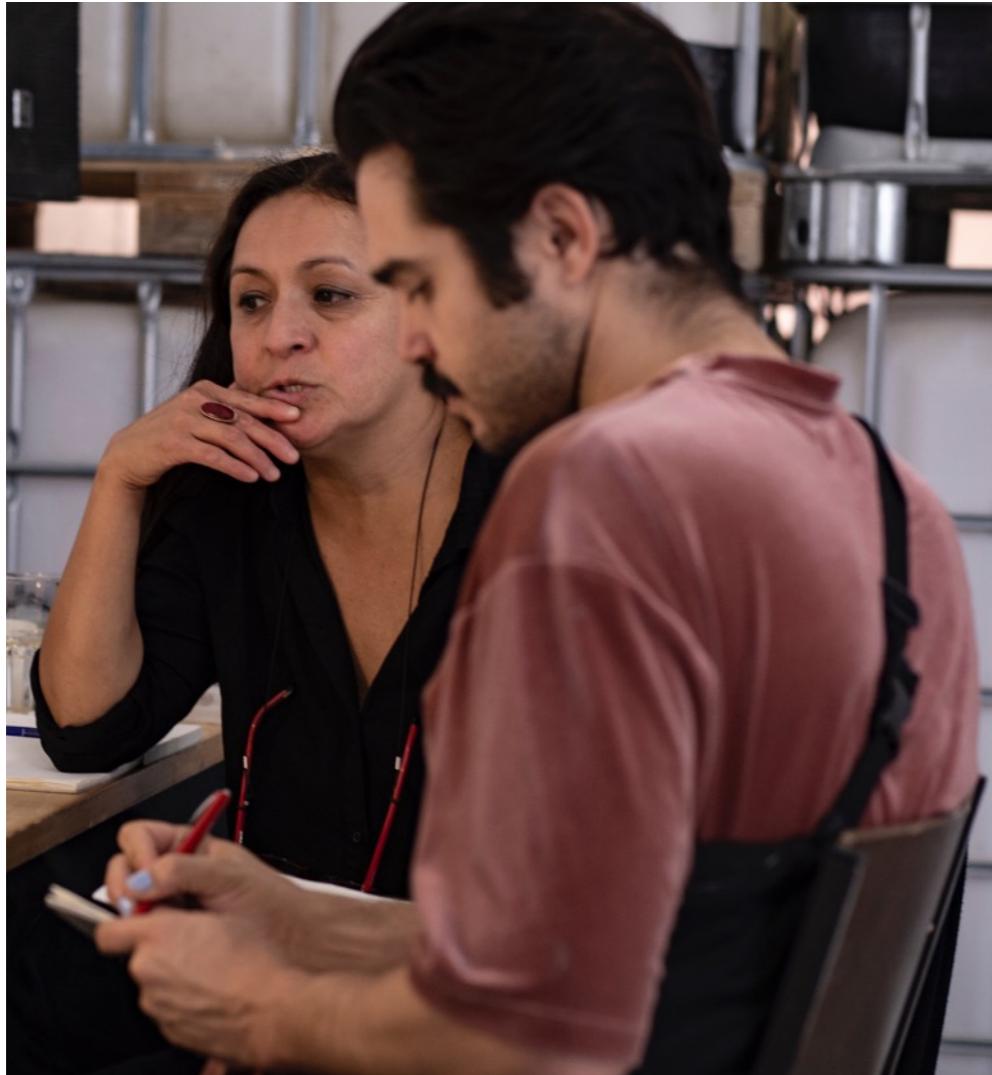
[www.insurgencias.net](http://www.insurgencias.net)

### **Ansprechperson:**

Künstlerische Leiterin: Paz Ponce (Agora Collective e.V.)

[hola@insurgencias.net](mailto:hola@insurgencias.net)

Portfolio Review ;n[s]urgênc!as 2018 - 25th September  
Agora Collective e.V. / Photo: Bea Rodrigues



<sup>1</sup> Ein **Fahrplan** ist ein Dokument, das die Anweisungen und Ereignisse einer Reise oder eines Personen- oder Güterverkehrs enthält. Dies ist die vom RAE akzeptierte Bedeutung. Seit Beginn des 21. Jahrhunderts ist jedoch durch die politische Klasse und die Medien die Verwendung als Übersetzung des englischen Begriffs *Roadmap* populär geworden, der sich im angelsächsischen Raum in Wirklichkeit auf eine Planung oder Agenda von etwas bezieht. Daher wird ein **Fahrplan** verwendet, wenn er in Wirklichkeit Plan, Planung, Agenda, Programmierung usw. bedeutet und einen Zustand des "Übergangs" betont. Verfügbar unter: [https://es.wikipedia.org/wiki/Hoja\\_de\\_ruta](https://es.wikipedia.org/wiki/Hoja_de_ruta)

Gefördert aus dem Programm "Weltoffenes Berlin" des Berliner Senats, wurde die Teilnahme daran als Stipendium und Anerkennung politisch engagierter künstlerischer Werdegänge gewährt. Die Ausgabe 2018 akzentuierte den Körper "kollektiver", aufständischer Praktiken. (-> Link siehe mehr)

**Die zweite Ausgabe von ;n[s]urgênc!as (März - November 2019)** entwickelt sich als ein Orientierungsprogramm für einen einzelnen Künstler, das seine Ankunft in Berlin sowie seinen 9-monatigen Aufenthalt im Rahmen des Fellowship-Programms „Weltoffenes Berlin“ ermöglicht. Mit der spezifischen Forschungslinie: "Ökologien des Protestes", ist das Ziel des Vermittlungsprogramms, von der Workshop-Praxis und der künstlerischen Forschung als Kontext der Begegnung und des kollektiven Lernens auszugehen und ihn durch die Organisation von Runden Tischen, partizipativen Workshops, professionellen Abendessen, Interviews und Studiobesuchen mit lokalen Fachleuten und anderen Künstler\*innen zu vernetzen. (-> Link siehe mehr)

Unterstützt wird das Netzwerk durch ein digitales Archiv, das die Erhaltung eines kritischen Geisteszustandes fördert; eine wachsende ideologische Reserve, die Raum für den Austausch neuer Formen von Vertrauen, Solidarität, Wissen sowie Möglichkeiten für die in Berlin mobilisierten lateinamerikanischen Kulturarbeiter\*innen bietet. Weit entfernt von der traditionellen Definition des Archivs als Grab des Dokuments (Foucault) bieten die in diesem digitalen Portal gesammelten Praktiken Einstiegspunkte für die Navigation in einem riesigen, aber fragilen Panorama verlagerter Erzählungen und Subjektivitäten, die sich in einen neuen Kontext der Rezeption übersetzen (Berlin).

Interne Netzwerkgespräche werden auf Spanisch und Portugiesisch geführt, externe Kommunikation sowie Deklarationen werden auf Englisch und Deutsch kanalisiert.

**insurgencias.net** ist ein Netzwerk, das vom Agora Collective e.V. unter der künstlerischen Leitung von Paz Ponce Pérez-Bustamante organisiert und in seinen beiden Ausgaben vom Senat für Kultur und Europa im Rahmen des Förderprogramms „Weltoffenes Berlin“ unterstützt wird. Wir sind dankbar, dass wir unser Angebot dank kommunaler öffentlicher Mittel artikulieren können.

## ¡n[s]urgênc!as

### Hoja de ruta<sup>1</sup>

**insurgencias.net** es una red profesional para inmigrantes culturales activistas de origen latinoamericano en Berlín. La plataforma facilita formatos de encuentro, orientación y conexión con expertos locales del sector con el objetivo de integrar a los recién llegados en la red profesional de Berlín, y ayudarles a posicionar su expresión artística en el contexto creativo de Alemania.

Por el término inmigrante cultural nos referimos a creadores provenientes de entornos políticamente inestables que debido a la naturaleza crítica de su obra o a su activismo político ven mermadas su capacidad para desarrollarse profesionalmente en sus países de origen. La acotación geográfica de la red responde a la coyuntura socio política y económica que atraviesa el continente en la actualidad, unido a la ventaja comunicativa que ofrece la proximidad de la lengua, sin tratar de resaltar una única identidad o asumir posiciones de partida, biografías ni trayectorias homogéneas. Así, *insurgencias.net* surge por el deseo de abrir espacios donde compartir las resonancias que manifiestan la diversidad de procesos, estrategias y enfoques de movilización, visibilización, resistencia y representación bajo la amplia denominación de un arte de agencia reunidos bajo el tema de la "insurgencia". Bajo este título con vocación de ensamblaje - ¡n[s]urgênc!as, se llama la atención con un sentido de urgencia sobre la emergencia de prácticas artísticas socialmente conscientes y posiciones activistas descentralizadoras del [s]ur, percibidas a través de la lente del "arte como un indicador fiable del estado de ánimo psicológico de un tiempo" (Aby Warburg).

**La primera edición de ¡n[s]urgênc!as (15-30 Septiembre de 2018)** surge como un evento de networking profesional entre 12 artistas llegados en los últimos tres años a Berlín seleccionados por convocatoria pública y 12 representantes de la escena artística berlinesa, para conversar y compartir líneas de investigación artística en un visionado de portafolio, precedido por dos talleres de comunicación artística y tutorías críticas culminando en una presentación pública donde los participantes mostraron obras en proceso. Financiado por el programa del Senado berlines "Weltoffenes Berlin", la participación en el programa se concedía a modo de beca y reconocimiento de trayectorias artísticas políticamente comprometidas. La edición 2018 ponía el acento en un cuerpo de práctica insurgente "colectivo".

**La segunda edición de ¡n[s]urgênc!as (Marzo - Noviembre 2019)** evoluciona en forma de programa de orientación para un sólo artista, facilitando su llegada a Berlín y residencia por 9 meses disfrutando de la beca Fellowship Program Weltoffenes Berlin, en colaboración con ZK/U Berlin. Bajo una línea de investigación específica: "Ecologías de la protesta", el objetivo del programa de mediación es partir de la práctica de taller y la investigación artística como contexto de encuentro y aprendizaje colectivo, conectándole con profesionales locales y otros artistas a través de la organización de mesas redondas, talleres participativos, cenas profesionales, entrevistas y visitas al estudio.

La red está respaldada por un archivo digital que promueve la preservación de un estado mental crítico, una reserva ideológica en crecimiento que proporciona un espacio para intercambiar nuevos modos de confianza, solidaridad, conocimiento y oportunidades para los trabajadores de la cultura de origen latinoamericano movilizados en Berlín. Lejos de la definición tradicional del archivo como tumba del documento (Foucault), las prácticas reunidas en este portal digital ofrecen puntos de entrada para navegar por un vasto pero frágil panorama de narrativas y subjetividades desplazadas que se traducen en un nuevo contexto de recepción (Berlín).

Las conversaciones internas de la red se realizan en español y portugués, las comunicaciones externas y las declaraciones se canalizan en inglés y alemán.

**insurgencias.net** es una red organizada por Agora Collective e.V., bajo dirección artística de Paz Ponce Pérez-Bustamante, y apoyada en sus dos ediciones por el Senado de Berlín para la Cultura y Europa, bajo el marco de financiación "Berlín cosmopolita" (Weltoffenes Berlin). Nos sentimos agradecidos de poder articular nuestra propuesta gracias a recursos públicos municipales.



<sup>1</sup> Una hoja de ruta es un documento en el que constan las instrucciones e incidencias de un viaje o transporte de personas o mercancías. Este es el significado aceptado por la RAE. Sin embargo se ha popularizado desde principios del siglo XXI su uso por parte de la clase política y de los medios de comunicación como traducción del término inglés roadmap, cuando en realidad este término se refiere en el ámbito anglosajón a una planificación o agenda de algo. Por tanto se usa hoja de ruta cuando en realidad se quiere decir plan, planificación, agenda, programación, etc; acentuando un estado de "transición".

Disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Hoja\\_de\\_ruta](https://es.wikipedia.org/wiki/Hoja_de_ruta)

# in[s]urgênc!as

## Roadmap<sup>1</sup>

**insurgencias.net** is a professional network for immigrant cultural activists of Latin American origin in Berlin. The platform facilitates meeting, orientation and connection formats with local experts of the sector with the aim of integrating newcomers into the professional network of Berlin, and helping them to position their artistic expression in the creative context of Germany.

By the term cultural immigrant we refer to creators from politically unstable environments that due to the critical nature of their work or their political activism are impaired their ability to develop professionally in their countries of origin. The geographic location of the network responds to the socio-political and economic situation that currently crosses the continent, together with the communicative advantage offered by the proximity of the language, without trying to highlight a single identity or assume starting positions, biographies or homogeneous trajectories. Thus, **insurgencias.net** arises from the desire to open spaces to share the resonances that manifest the diversity of processes, strategies and approaches of mobilization, visibility, resistance and representation under the broad name of an agency art meeting under the theme of "insurgency". Under this title with an assemblage vocation - **in[s]urgênc!as**, we call attention to a sense of urgency and emergence of socially conscious artistic practices and decentralizing activist positions of the [s]outh, perceived through the lens of "art as a reliable indicator of the psychological mood of a time "(Aby Warburg).

**The first edition of in[s]urgênc!as (September 15-30, 2018)** emerges as a professional networking event among 12 artists who arrived in the last three years in Berlin, selected by public call and 12 representatives of the Berlin artistic scene, to talk and share lines of artistic research in a portfolio review, preceded by two artistic communication workshops and critical tutoring culminating in a public presentation where participants showed works in progress. Funded by the program of the Berlin Senate "Weltoffenes Berlin", the participation in the program was granted as a scholarship and recognition of politically committed artistic trajectories. The 2018 edition put the accent on a body of insurgent "collective" practice.

**The second edition of in[s]urgênc!as (March - November 2019)** evolves in the form of an orientation program for a single artist, facilitating his arrival in Berlin and residency for 9 months enjoying the Fellowship Program Weltoffenes Berlin. Under a specific strand of research: "Ecologies of protest", the objective of the mediation program is to start from workshop practice and artistic research as a context of collective encounter and learning, connecting it with local professionals and other artists through the organization of panel discussions, participatory workshops, professional dinners, interviews and studio visits.

The network is supported by a digital archive that promotes the preservation of a critical state of mind, a growing ideological reserve that provides a space to exchange new ways of trust, solidarity, knowledge and opportunities for culture workers of Latin American origin mobilized in Berlin. Far from the traditional definition of the archive as the document's tomb (Foucault), the practices gathered in this digital portal offer points of entry to navigate a vast but fragile landscape of displaced narratives and subjectivities that translate into a new context of reception (Berlin).

Internal conversations of the network are conducted in Spanish and Portuguese, external communications and statements are channeled in English and German.

**insurgencias.net** is a network organized by Agora Collective e.V., under the artistic direction of Paz Ponce Pérez-Bustamante, and supported in its two editions by the Berlin Senate for Culture and Europe, under the funding framework "Cosmopolitan Berlin" (Weltoffenes Berlin). We are grateful to be able to articulate our proposal thanks to municipal public resources.



<sup>1</sup> A **Roadmap** is a document that contains the instructions and incidents of a trip or transport of people or goods. This is the meaning accepted by the Royal Spanish Academy. However, since the beginning of the 21st century, it has been popularized by the political class and the media as a translation of the English term roadmap, when in reality this term refers in the Anglo-Saxon area to a planning or agenda of something. Therefore "roadmap" is used when in fact it means plan, planning, agenda, programming, etc; accentuating a state of "transition". Available at: [https://es.wikipedia.org/wiki/Hoja\\_de\\_ruta](https://es.wikipedia.org/wiki/Hoja_de_ruta)